

Настоящий перевод состоит из 6 стр. перевода/8 л.
№- 13/2020
Дата: 12 января 2020
Название документа: Договор

Заверенный перевод с хорватского языка

Stečajna masa iza DECIBEL d.o.o. u stečaju, iz Zagreba, Đorđićeva 24, OIB: 02444027750, zastupana po stečajnom upravitelju Domagoj Repač, OIB: 24977406612, Zagreb, Đorđićeva 24, (dalje u tekstu: „Prodavatelj“)

i

Alexander Strekalev, Rusija, Moskva, Frunzenskaja, Naberežnaja 32-44, OIB: 59363571457, zastupan po punomoćnicima odvjetnicima Maja Smrke i Ivo Smrke iz Splita, Riječka 18 (dalje u tekstu: „Kupac“)

sklopili su dana 10. siječnja 2020. godine u Splitu sljedeći

UGOVOR

O KUPOPRODAJI NEKRETNINA I POKRETNINA

UVODNE ODREDBE

Članak 1.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju sljedeće činjenice:

1. da je Prodavatelj pravni sljednik iza DECIBEL d.o.o. za nautički turizam i usluge, putnička agencija, OIB: 37564758500, Split, Kranjčevićeva 29.
2. da je Rješenjem Trgovačkog suda u Splitu od dana 9. ožujka 2018. godine, poslovni broj: St-191/2018, određen nastavak stečajnog postupka radi naknadne diobe stečajne mase iza dužnika DECIBEL d.o.o. u stečaju Split, Kranjčevićeva 29, OIB: 37564758500.
3. da je naprijed navedenim Rješenjem naloženo sudskom registru Trgovačkog suda u Splitu da upiše stečajnu masu iza DECIBEL d.o.o. u stečaju, te podatak o imenovanom stečajnom upravitelju Domagoj

Конкурсная масса несостоятельного должника ООО DECIBEL, Загреб, Джорджичева 24, ИИН: 02444027750, в лице управляющего по делу о несостоятельности Домагоя Репача, ИИН: 24977406612, Загреб, Джорджичева 24. (далее: «**Продавец**»)

и

Александр Стрекалев, Россия, Москва, Фрунзенская, Набережная 32-44, ИИН: 59363571457, в лице адвокатов Майи Смрки и Иво Смрки. Сплит, Риечка 18 (далее: «**Покупатель**»)

заключили 10 январь 2020 года в Сплите следующий

ДОГОВОР

КУПИ-ПРОДАЖИ НЕДВИЖИМОСТИ И ИМУЩЕСТВА

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1.

Договаривающиеся стороны согласно утверждают следующее:

1. Продавец является правопреемником ООО DECIBEL для морского туризма и услуг, туристическое агентство, ИИН: 37564758500, Сплит, Краньчевичева 29.
2. по решению Коммерческого суда в Сплите от 9 марта 2018 года, номер дела: St-191/2018, определено продолжение процедуры несостоятельности для последующего разделения конкурсной массы несостоятельного должника ООО DECIBEL, Сплит, Краньчевичева 29, ИИН: 37564758500.
3. вышеупомянутым Решением было предписано судебному реестру Коммерческого суда в Сплите внесение конкурсной массы несостоятельного должника ООО DECIBEL, а также информации о назначенном

Repač, Zagreb, Đorđićeva 24, OIB:
24977406612.

4. da je rješenjem Trgovačkog suda u Splitu od dana 10. rujna 2019 godine, poslovni broj: St-191/2018, u stečajnom postupku nad stečajnim dužnikom Stečajna masa iza DECIBEL d.o.o. u stečaju, OIB: 02444027750 Zagreb, Đorđićeva 24 utvrđena tražbina Kupca kao stečajnog vjerovnika drugog nižeg isplatnog reda, i to:
Alexander Strekalev, Rusija, Moskva, Frunzenskaja, Nabrežnaja 32-44, OIB: 59363571457, u iznosu od 11.539.426,40
kn:.....
.....
(jedanaest milijunapetstotridesetdevet tisuća četiristodvadeset šest kuna i četrdeset lita).

5. da je Prodavatelj vlasnik:

I. nekretnine upisane u zemljišne knjige Općinskog suda u Splitu, zemljišnoknjižni odjel Split u zk. ul. 1754, k.o. 329762 GROHOTE, označena kao kat. čestica ZEM 2625/163 opisana kao ŠUMA površine 5654m²;

II. nekretnine upisane u zemljišne knjige Općinskog suda u Splitu, zemljišnoknjižni odjel Supetar u zk. ul. 2595, k.o. 301736 SUPETAR, označena kao kat. čestica 50/12, opisana kao KUĆA, GARAŽA I DVOR, KUĆA površine 193 m², GARAŽA površine 16 m², DVOR površine 437 m², sve ukupne površine 646 m²;

управляющем по делу о несостоятельности Домагое Репаче Загреб. Джорджичева 24, ИИН 24977406612;

4. по решению Коммерческого суда в Сплите от 10 сентября 2019 года, номер дела: St-191/2018, в рамках процедуры несостоятельности в отношении должника Конкурсная масса несостоятельного должника ООО DECIBEL, ИИН: 02444027750, Загреб, Джорджичева 24, установлено требование Покупателя как конкурсного кредитора второго нижнего платежного порядка, а именно:
Александр Стрекалев, Россия, Москва, Фрунзенская, Набережная 32-44, ИИН: 59363571457, на сумму 11 539 426,40 кун:.....
:::: (одиннадцать миллионов пятьсот тридцать девять тысяч четыреста двадцать шесть кун и сорок лип).

5. Продавец является владельцем:

a. недвижимости, зарегистрированной в земельном регистре Муниципального суда города Сплит, отдел земельной регистрации Сплит в зем. вкл. 1754 в к.о. 329762 ГРОХОТЕ, обозначенной как кад. зем. уч. ZEM 2625/163, описанный как ЛЕС площадью 5654 м²;

b. недвижимости, зарегистрированной в земельном регистре Муниципального суда города Сплит, отдел земельной регистрации Супетар в зем. вкл. 2595 в к.о. 301736 СУПЕТАР, обозначенной как кад. уч. 50/12, описанный как ДОМ, ГАРАЖ И ДВОР. ДОМ площадью 193 м², ГАРАЖ площадью 16 м², САД площадью 437 м², общей площадью 646 м²;

c. оборудования и инвентаря дома в Супетре на кад. уч. 50/12 в к.о. 301736 СУПЕТАР, внесенный в

III. opreme i inventara kuće u Supetru na kat. čestica 50/12 k.o. 301736 SUPETAR, u bilanci dužnika zavedeni kao „Pokućstvo-inventar knjigovodstvene vrijednosti 763.634,32 kn“.

6. da je na ročištu održanom 06. rujna 2019. pred Trgovačkim sudom u Splitu, poslovni broj: St-191/2018. donesena odluka skupštine kojom se daje ovlaštenje stečajnom upravitelju da se prodaja gore opisanih nekretnina stečajnog dužnika provede u stečajnom postupku sklapanjem ugovora o kupoprodaji neposrednom pogodbom sa članom društva i vjerovnikom nižeg isplatnog reda Alexander Strekalev.
7. da je na ročištu održanom 2. prosinca 2019. pred Trgovačkim sudom u Splitu, poslovni broj: St-191/2018. donesena odluka skupštine kojom se daje ovlaštenje stečajnom upravitelju da se prodaja gore opisanih pokretnina stečajnog dužnika provede u stečajnom postupku sklapanjem ugovora o kupoprodaji neposrednom pogodbom sa članom društva i vjerovnikom nižeg isplatnog reda Alexander Strekalev.

PREDMETI KUPOPRODAJE

Članak 2.

Prodavatelj prodaje, a Kupac kupuje:

1. nekretninu upisanu u zemljišne knjige Općinskog suda u Splitu, zemljišnoknjižni odjel Split u zk. ul. 1754, k.o. 329762 GROHOTE, označena kao kat. čestica ZEM 2625/163 opisana kao ŠUMA površine 5654m²;
2. nekretninu upisanu u zemljišne knjige Općinskog suda u Splitu, zemljišnoknjižni odjel Supetar u zk.

бухгалтерский баланс должника как «Мебель-инвентарь с балансовой стоимостью 763 634,32 кун».

6. на судебном заседании, состоявшемся 6 сентября 2019 года в Коммерческом суде г. Сплит, номер дела: St-191/2018, принято решение Собрания, уполномочивающее конкурсного управляющего продать недвижимое имущество несостоятельного должника в процедуре несостоятельности путем заключения договора купли-продажи по прямому соглашению с членом общества и кредитором более низкого порядка Александром Стрекалевым;
7. на судебном заседании, состоявшемся 2 декабря 2019 года в Коммерческом суде г. Сплит, номер дела: St-191/2018, принято решение Собрания, уполномочивающее конкурсного управляющего продать движимое имущество несостоятельного должника в процедуре несостоятельности путем заключения договора купли-продажи по прямому соглашению с членом общества и кредитором более низкого порядка Александром Стрекалевым;

ПРЕДМЕТЫ КУПЛИ-ПРОДАЖИ

Статья 2.

Продавец продает, а Покупатель покупает:

1. недвижимость, зарегистрированную в земельном регистре Муниципального суда города Сплит, отдел земельной регистрации Сплит в зем. вкл. 1754 в к.о. 329762 ГРОХОТЕ, обозначенной как кад. зем. уч. ZEM 2625/163, описанный как ЛЕС площадью 5654 м²;
2. недвижимость, зарегистрированную в земельном регистре Муниципального суда города Сплит, отдел земельной

ul. 2595, k.o. 301736 SUPETAR, označena kao kat. čestica 50/12, opisana kao KUĆA, GARAŽA I DVOR, KUĆA površine 193 m², GARAŽA površine 16 m², DVOR površine 437 m², sve ukupne površine 646 m²;

3. opremu i inventar kuće u Supetru na kat. čestica 50/12 k.o. 301736 SUPETAR, u bilanci dužnika zavedeni kao „Pokućstvo-inventar“.

KUPOPRODAJNA CIJENA Članak 3.

Kupoprodajna cijena predmete kupoprodaje ugovara se kako slijedi:

1. za nekretninu upisanu u zemljišne knjige Općinskog suda u Splitu, zemljišnoknjižni odjel Split u zk. ul. 1754, k.o. 329762 GROHOTE, označena kao kat. čestica ZEM 2625/163 opisana kao ŠUMA površine 5654m² – u iznosu od 3.650.000,00 kn (trimilijunašestopedesetisućakuna);
2. za nekretninu upisanu u zemljišne knjige Općinskog suda u Splitu, zemljišnoknjižni odjel Supetar u zk. ul. 2595, k.o. 301736 SUPETAR, označena kao kat. čestica 50/12, opisana kao KUĆA, GARAŽA I DVOR, KUĆA površine 193 m², GARAŽA površine 16 m², DVOR površine 437 m², sve ukupne površine 646 m² – u iznosu od 5.515.000,00 kn (petmilijunapetstopetnaestisućakuna) ;
3. za opremu i inventar kuće u Supetru na kat. čestica 50/12 k.o. 301736 SUPETAR, u bilanci dužnika zavedeni kao „Pokućstvo-inventar“ – u iznosu od 763.634,32 kn (sedamstošesdesettritisućešestotrides etčetirikuneitridesetdvijelipe):

регистрации Супетар в зем. вкл. 2595 в к.о. 301736 СУПЕТАР, обозначенной как кад. уч. 50/12, описанный как ДОМ, ГАРАЖ И ДВОР, ДОМ площадью 193 м², ГАРАЖ площадью 16 м², САД площадью 437 м², общей площадью 646 м²;

3. оборудование и инвентарь дома в Супетре на кад. уч. 50/12 в к.о. 301736 СУПЕТАР, внесенный в бухгалтерский баланс должника как «Мебель-инвентарь».

ЦЕНА КУПИ-ПРОДАЖИ Статья 3.

Цена купли-продажи предметов купли-продажи устанавливается следующим образом:

1. за недвижимость, зарегистрированную в земельном регистре Муниципального суда города Сплит, отдел земельной регистрации Сплит в зем. вкл. 1754 в к.о. 329762 ГРОХОТЕ, обозначенной как кад. зем. уч. ZEM 2625/163, описанный как ЛЕС площадью 5654 м² - в размере 3 650 000,00 кун (три миллиона шестьсот пятьдесят тысяч кун);
2. за недвижимость, зарегистрированную в земельном регистре Муниципального суда города Сплит, отдел земельной регистрации Супетар в зем. вкл. 2595 в к.о. 301736 СУПЕТАР, обозначенной как кад. уч. 50/12, описанный как ДОМ, ГАРАЖ И ДВОР, ДОМ площадью 193 м², ГАРАЖ площадью 16 м², САД площадью 437 м², общей площадью 646 м² - в размере 5 515 000,00 кун (пять миллионов пятьсот пятнадцать тысяч кун);
3. за оборудование и инвентарь дома в Супетре на кад. уч. 50/12 в к.о. 301736 СУПЕТАР, внесенный в бухгалтерский баланс должника как «Мебель-инвентарь» - в размере 763 634,32 кун (семьсот шестьдесят три тысячи шестьсот тридцать четыре куны и тридцать две липы):

Ukupno - 9.928.634,32
kn.....
.....
(devetmilijunadevetstodvadesetosamt
isućasestotridesetčetirikuneitridesetd
vijelipe).

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je ugovorena kupoprodajna cijena za predmete ovog Ugovora u ukupnom iznosu konačna i nepromjenjiva.

NAČIN ISPLATE KUPOPRODAJNE
CIJENE
Članak 4.

Stranke suglasno utvrđuju da će kupoprodajna cijena iz članka 3. ovog Ugovora biti plaćena na slijedeći način.

Kupac će uplatiti iznos od 1.665.396,23
kn.....
.....

(milijunšestošesdesetpettisućatristodevedeset
šestkunaidvadesettrilipe) na račun
Prodavatelja broj IBAN: HR69 4124 0031
1290 0217 8, SWIFT: KENBHR22, otvoren
kod KentBank d.d. Zagreb, u roku od 15
(petnaest) dana od potpisa ovog Ugovora.

Po uplati gore navedenog iznosa, Kupac i
Prodavatelj obavljaju prijeboj međusobnih
tražbina na način da Prodavatelj stavlja u
prijeboj svoju tražbinu u iznosu od
9.928.634,32 kn

(devetmilijunadevetstodvadesetosamtisućas
stotridesetčetirikuneitridesetdvijelipe), koja
predstavlja iznos kupoprodajne cijene za
predmet ovog Ugovora, s tražbinom koju
Kupac ima prema Prodavatelju od
11.539.426,40

kn.....
.....

(jedanaestmilijunapetstotridesetdevettisućas
tristodvadesetšestkunaičetridesetlipa), u dijelu
od 8.263.238,09

kn.....
.....

Всего - 9 928 634,32

кун.....
..... (девять миллионов
девятьсот двадцать восемь тысяч
шестьсот тридцать четыре куны и
тридцать две липы).

Договаривающиеся стороны соглашаются, что согласованная цена купли-продажи для предметов настоящего Договора в общей сумме является окончательной и неизменной.

СПОСОБ ОПЛАТЫ КУПЛИ-ПРОДАЖИ

Статья 4.

Стороны соглашаются, что цена купли-продажи, указанная в статье 3 настоящего Договора, будет уплачена следующим образом:

Покупатель уплатит 1 665 396,23
кун.....

..... (один миллион шестьсот шестьдесят пять
тысяч триста девяносто шесть кун и двадцать
три липы) на счет Продавца номер IBAN: HR69
4124 0031 1290 0217 8, SWIFT: KENBHR22,
открытый в банке АО KentBank, Загреб, в
течение 15 (пятнадцать) дней с момента
подписания настоящего Договора.

После уплаты вышеуказанной суммы
Покупатель и Продавец взаимозачитывают
требования друг друга таким образом, что
Продавец зачитывает свои требования в размере
9 928 634,32 кун (девять миллионов девятьсот
двадцать восемь тысяч шестьсот тридцать
четыре куны и тридцать две липы), что
представляет собой сумму цены купли-продажи
предмета настоящего Договора, по отношению к
требованию Покупателя к Продавцу в размере
11 539 426,40 кун

..... (одиннадцать
миллионов пятьсот тридцать девять тысяч
четыреста двадцать шесть кун и сорок лип),
частью в размере 8 263 238,09
кун.....

(восемь миллионов двести шестьдесят три
тысячи двести тридцать восемь кун и девять
лип) и таким образом взаимозачеты равны.

(osammilijunadvjestošesdesettrisućedvjesto tridesetosamkunaidevetlipa) te su tako međusobne činidbe izjednačene.

Stranke izričito ugovaraju da učinak prijeboja nastupa tek po uplati Kupca iznosa od 1.665.396,23 kn

(milijunšestošesdesetpettisućatristodevedeset šestkunaidvadesettrilipe) na račun Prodavatelja.

JAMSTVO ZBOG EVIKCIJE

Članak 5.

Prodavatelj jamči Kupcu da je vlasnik nekretnina opisanih u članku 2. ovog Ugovora, da predmetnim nekretninama nije raspolagao ni na koji drugi način.

Kupac je upoznat s činjenicom otvorenog stečajnog postupka nad Prodavateljem i pravnim posljedicama koje iz tog proizlaze.

TABULARNA IZJAVA

Članak 6.

Prodavatelj će po ispunjenju preuzetih obveza iz ovog Ugovora i nakon što Kupac izvrši isplatu sukladno članku 4. ovog Ugovora, izdati Kupcu posebnu tabularnu izjavu u kojoj će stajati izjava Prodavatelja da je ugovorenu kupoprodajnu cijenu primio u cijelosti, te da nema više nikakvih novčanih potraživanja prema Kupcu po niti jednoj osnovi, te kojom se ujedno daje izričita i bezuvjetna dozvola Kupcu da u zemljišnim knjigama Općinskog suda u Splitu i/ili drugim javnim očevidnicima ishodi upis prava vlasništva na predmetnim nekretninama iz članka 2. ovog Ugovora na svoje ime uz istovremeno brisanje prava vlasništva Prodavatelja sa predmetne nekretnine.

Настоящим стороны прямо соглашаются с тем, что эффект взаимозачета наступает только после уплаты Покупателем суммы в размере 1 665 396,23 кун (один миллион шестьсот шестьдесят пять тысяч триста девяносто шесть кун и двадцать три липы) на счет Продавца.

ГАРАНТИЯ ОТ ЭВИКЦИИ

Статья 5.

Продавец гарантирует Покупателю, что он владеет недвижимостью, описанной в статье 2 настоящего Договора, что он никаким другим образом не распоряжался рассматриваемой недвижимостью.

Покупатель осведомлен о факте открытого конкурсного производства в отношении Продавца и вытекающих из него правовых последствиях.

ЗАЯВЛЕНИЕ CLAUSULA INTABULANDI

Статья 6.

После выполнения взятых на себя обязательств по настоящему Договору и после того, как Покупатель произвел оплату в соответствии со статьей 4 настоящего Договора, Продавец выдает Покупателю специальное заявление Clausula intabulandi, в котором Продавец заявляет о том, что он получил согласованную цену купли-продажи в полном объеме, и что больше нет никаких денежных претензий к Покупателю ни на каких основаниях, и которым предоставляет явное и безоговорочное разрешение Покупателю в земельном реестре муниципального суда Сплита и/или других государственных документах осуществить регистрацию прав собственности на предметную недвижимость, описанную в статье 2 настоящего Договора на собственное имя с одновременным удалением этого права с Продавца как предыдущего владельца.

PREDAJA U POSJED

Članak 7.

Kupac će stupiti u posjed predmetnih nekretnina na dan ispunjenja obveza iz ovog Ugovora.

POREZ NA PROMET NEKRETNINA I TROŠKOVI

Članak 8.

Porez na promet nekretnina će snositi Kupac. Troškove u svezi s prijenosom prava vlasništva predmetnih nekretnina u zemljišnim knjigama i drugim javnim očevidnicima snosit će Kupac.

Ovjeru potpisa Prodavatelja na ovom ugovoru i posebnoj tabularnoj izjavi snosi Prodavatelj.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 9.

Ugovorne strane nastojat će sve eventualne nesuglasice koje bi proizašle iz ovog Ugovora riješiti mirnim putem, a ukoliko to neće biti moguće u slučaju spora ugovara se nadležnost suda u Zagrebu.

Članak 10.

Ugovorne strane su suglasne da u slučaju da je bilo koja odredba ovog Ugovora ništetna, pobojna ili nevaljana u bilo kojem pogledu, tada u mjeri u kojoj je to dopustivo temeljem mjerodavnog prava, takva ništetna, pobojna ili nevaljana odredba neće utjecati na valjanost ostalih odredaba ovog Ugovora ili izraženu volju istih.

Ugovorne strane su suglasne da će takva ništetna, pobojna, ili nevaljana odredba ovog Ugovora biti zamijenjena drugom odredbom, a svrha uvođenja te odredbe biti će da posluži gospodarskoj volji i ciljevima ugovornih strana, te koja će u smislu ovog Ugovora biti što je moguće bliža gospodarskoj svrsi koju su

ПЕРЕДАЧА ВО ВЛАДЕНИЕ

Статья 7.

Покупатель вступит во владение рассматриваемой недвижимостью в день исполнения обязательств по настоящему Договору.

НАЛОГ НА ПРОДАЖУ НЕДВИЖИМОСТИ И РАСХОДЫ

Статья 8.

Налог на продажу недвижимости оплачивает Покупатель. Расходы, связанные с передачей прав собственности на предметную недвижимость в земельных реестрах и других государственных документах, несет Покупатель. Заверение подписи Продавца на настоящем Договоре и специальном заявлении Clausula intabulandi оплачивает Продавец.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9.

Договаривающиеся стороны будут стремиться разрешить любые разногласия, вытекающие из настоящего Договора, мирным путем, и, если это невозможно в случае возникновения спора, согласовывается юрисдикция суда в Загребе.

Статья 10.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что в случае, если какое-либо положение настоящего Соглашения является недействительным, спорным или недопустимым в любом отношении, тогда, в той степени, в которой это допускается применимым законодательством, такое недействительное, спорное или недопустимое положение не влияет на действительность других положений настоящего Договора или на выражение воли сторон.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что такое недействительное, спорное или недопустимое положение настоящего Договора будет заменено другим положением, а цель введения этого положения будет заключаться в

sporazumne strane namjeravale postići
zaključenjem ovog Ugovora.

Članak 11.

Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da su
pročitale ovaj Ugovor, te da su suglasne da je
u njegovim odredbama u potpunosti sadržana
njihova ozbiljna i slobodna volja, nakon čega
u znak prihvata svih prava i svih obveza koje
iz ovog dogovora proizlaze, isti vlastoručno
potpisuju.

Članak 12.

Ovaj Ugovor sastavljen je u 3 (tri) izvorna
primjerka, od kojih 1 (jedan) primjerak
zadržava Kupac, 1 (jedan) primjerak zadržava
Prodavatelj, a 1 (jedan) primjerak zadržava
javni bilježnik, dok će stranke za svoje
potrebe izraditi ovjerene preslike ovog
Ugovora u broju primjeraka po vlastitom
nahodjenju.

PRODAVATELJ:

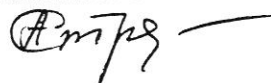
Stečajna masa iza DECIBEL d.o.o. u
stečaju, zastupana po Domagoj Repač, v.r.
M.P.



STEČAJNA MASA
iza DECIBEL d.o.o.
- u stečaju -
Oib: 02444027750
Đorđićeva 24, 10000 Zagreb

KUPAC:

Alexander Strekaev



том, чтобы служить экономической воле и целям
сторон, и которое для целей настоящего
Договора должно быть как можно ближе к
экономической цели, которую
договаривающиеся стороны намеревались
достичь путем заключения настоящего
Договора.

Статья 11.

Договаривающиеся стороны соглашаются, что
они прочли настоящий Договор, и согласны с
тем, что его положения полностью содержат их
серьезную и свободную волю, после чего, в знак
принятия всех прав и обязанностей,
вытекающих из настоящего Договора,
собственноручно подписывают его.

Статья 12.

Настоящий Договор составлен в 3 (трех)
оригинальных экземплярах, из которых 1 (один)
экземпляр остается у Покупателя, 1 (один)
экземпляр остается у Продавца, а 1 (один)
экземпляр остается у нотариуса, в то время как
Стороны в своих целях будут изготавливать
заверенные копии настоящего Договора в
количестве по своему усмотрению.

ПРОДАВЕЦ:

Конкурсная масса несостоятельного
должника ООО DECIBEL, в лице Домагоя
Репача, с/п



STEČAJNA MASA
iza DECIBEL d.o.o.
- u stečaju -
Oib: 02444027750
Đorđićeva 24, 10000 Zagreb

ПОКУПАТЕЛЬ:

Александр Стрекалев



Ja, javni bilježnik **Kristian Hukelj**, Zagreb, Mrazovićeve ulica 6,
potvrđujem da je stranka:

DOMAGOJ REPAČ, OIB 24977406612, **ZAGREB, ĐORĐIĆEVA ULICA 24**, kao stečajni
upravitelj **Stečajna masa iza DECIBEL d.o.o.** u stečaju, MBS 060382672, OIB 02444027750,
Zagreb, Đorđićeva 24, u mojoj nazočnosti priznala potpis na pismenu kao svoj. Potpis na pismenu je
istinit. Istovjetnost podnositelja pismena utvrdio sam temeljem osobne iskaznice br. 112851298 PU
Zagrebačka, ovlaštenje za zastupanje utvrđeno je uvidom u sudski registar elektroničkim putem na
današnji dan.

Javnobilježnička pristojba za ovjeru po tar. br. 11. st. 4. ZJP naplaćena u iznosu 10,00 kn.
Javnobilježnička nagrada po čl. 19. st. 1. PPJT zaračunata u iznosu od 30,00 kn uvećana za PDV u
iznosu od 7,50 kn.

Broj: OV-216/2020
Zagreb, 10.01.2020.



Javni bilježnik
Kristian Hukelj

ZA JAVNOG BILJEŽNIKA
KRISTIANA HUKELJA
PRIŠJEDNIK NIKOLINA GAŽIĆ

Я, государственный нотариус **Кристиан Хукель**, Загреб, Мразовичева улица 6, удостоверяю, что гражданин:

ДОМАГОЙ РЕПАЧ, ИНН 24977406612, зарегистрирован по адресу **ЗАГРЕБ, ДЖОРДЖИЧЕВА УЛИЦА 24**, в лице управляющего по делу о несостоятельности **Конкурсная масса несостоятельного должника ООО DECIBEL**, регистрационный номер субъекта **060382672**, ИНН: **02444027750**, **Джорджичева 24**, подписал документ в моём присутствии. Подпись на документе — достоверная. Я установил его личность на основании паспорта № 112851298, Полицейское управление Загребачка, полномочия на представление установлены осмотром судебного регистра в электронном виде.

Нотариальное удостоверение взыскано по тарифу № 11.4 Закона о нотариальных удостоверениях, в сумме, составляющей 10 кун. Нотариальная плата взыскана по ст. 19.1 Временного регламента о нотариальных сделках, в сумме, составляющей 30 кун. Взыскано за НДС 7,50 кун.

№: **OV-216/2020**

Загреб, 10 января 2020 г "[печать нотариуса]"

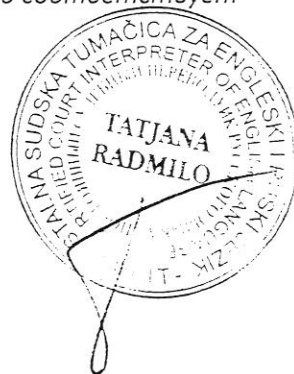
Государственный нотариус
Кристиан Хукель

"[печать и подпись ВРИО нотариуса]"

Я, **Татьяна Радмило**, постоянный судебный переводчик английского и русского языков, назначена Решением председателя Областного суда в Сплите, № 4 Су 713/19, от 13 декабря, 2019 г, подтверждаю, что вышеуказанный перевод текста полностью соответствует своему подлиннику на хорватском языке.

Сплит, 12 января 2020

Зав. ном. 13\2020





Ia, javni bilježnik **Kristian Hukelj**, Zagreb, Mrazovićeve ulica 6,
potvrđujem da je ovo preslika prednje izvorne isprave:

Isprava na ćirilicnom pismu

Isprava ćija se preslika ovjerava sastoji se od 11 stranica i ovjerava se u 5 primjeraka. Podnositelj
isprave je **SANDRA KOVAĆIĆEK, OIB 18602360280, ZAGREB, LISIĆINA 53.**

Javnobilježnićka pristojba za ovjeru po tar. br. 11. st. 1. ZJP naplaćena u iznosu 60,00 kn.
Javnobilježnićka nagrada po ćl. 17. PPJT zaraćunata u iznosu od 650,00 kn uvećana za PDV u iznosu
od 162,50 kn.

Broj: OV-1240/2020
Zagreb, 04.02.2020.



Javni bilježnik
Kristian Hukelj

ZA JAVNOG BILJEŽNIKA
KRISTIANA HUKELJA
PRISJEDNIK NIKOLINA GAŽIĆ

